Анималистический код в культуре и проблема выбора переводческого эквивалента

Агрикова Наталья Юрьевна,
учитель английского языка
МБОУ СОШ №4 п.Победа,
Республика Адыгея
E-mail: athalie.01@mail.ru

Изучение культурно-национальной семантики языка, дает богатый материал для описания национальной картины мира, так как акцентирует внимание на особенностях национального мировосприятия и его закрепления в языке. Наиболее полное представление о носителях языка заключается во фразеологических единицах данного языка, поскольку именно в них отражается история народа, быт и мировоззрение.

Таким образом, сопоставление с животными даёт большой ряд изобразительных эффектов, создаёт целую серию образно-выразительных средств, которые в отличие от индивидуально-авторских сравнений не только характеризуются общеупотребительностью, определённой частотностью использования, воспроизводимостью, но и не уступают им в чёткости, выразительности образа, в эмоционально-экспрессивных достоинствах.

Для эмоционально-оценочной характеристики человека в разговорной речи употребляются сравнения и метафоры, основанные на установлении подобия между представителями разных классов (человек - животное) и привносящие таким образом в высказывание элемент образности.

ФЕ играют важную роль в произведениях художественной литературы. Они служат одним из средств создания эмоциональной тональности всего произведения, создают яркую экспрессию, информируют читателя о эмоциональном состоянии героя художественного произведения, поэтому при переводе фразеологических единиц, необходимо сохранить образную основу ФЕ.

Содержание характеристики обусловлено не столько качествами реального внелингвистического объекта (в случае зоонима - животного), сколько качествами, которые приписываются этому объекту коллективным языковым сознанием. Язык регистрирует, закрепляет эти качества как свойственные денотату (объекту, как он отражён в языке), что позволяет регулярно использовать название объекта как эталон определённых качеств.

Языковая система не является замкнутым и застывшим образованием. Ей свойственны динамика, переходные явления, которые позволяют отдельным частям речи взаимодействовать друг с другом, образуя единую языковую картину, свойственную тому или иному народу.

Зоохарактеристики человека, возникая на основе образного представления о том или ином животном, наиболее ярко и непосредственно отражают национальную самобытность языков через систему оценочных образов - эталонов, характерных для данного этноса. В эталонах устойчивых сравнений предметы реального мира отражаются не такими, какие они есть на самом деле, а такими, какими они освоены сознанием человека в культурном пространстве того или иного языкового социума (*Зимин, Пак,* 2004:108).

Задачи, стоящие перед переводчиком при переводе ФЕ, поистине огромны: ему надо передать смысл, отобразить образность оборота, найти, по возможности, аналогичное русское изречение, наконец, не упустить из виду своеобразие и экспрессию идиоматического языка. Для этого от переводчика требуется не только глубокое знание языков, но и знание истории, мифологии,

библеизмов, классической и современной литературы (Крупнов, 1976:119).

Совпадения, расхождения и специфика употребления зооморфизмов для характеристики человека свидетельствуют о том, что языковая картина мира при её объективности и целостности является интерпретацией отображения мира, специфичной для каждого языка.

Изучение зоонимов во фразеологической системе языка воссоздает картину мира носителей языка, а также проявляет основные черты, характеризующие их материальную и духовную культуру.

Список использованной литературы:

1. Виноградов В.В. Основные понятии фразеологии как лингвистической дисциплины.// Избранные труды. Лексикология и лексикография.- М., 1997.
2. Влахов С.В., Флорин С.С. Непереводимое в переводе. – М.:1980. – 287с.
3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1976. – 188с.
4. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. – М.: Просвещение, 1975. – 198с.
5. Телия В.Н. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 549с.
6. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 364с.